

# ロシア語図書資料の電算化について (試案)

清 水 守 男

## I. はじめに

中京大学図書館は、1989年度丸善(株)の図書資料情報管理システムであるCALIS (Computer Assisted Library Information System)を導入した。1998年(平成10年)1月末現在、洋書(単行書、雑誌)を238,936冊所蔵し、そのうち90,919冊がデータベース化されている。電算化率は38.1%である。残りの分については2002年(平成14年)までに完了する計画で進められている。

しかしながら特殊言語(ロシア語、中国語、ハングル文字)の図書資料については、文字の問題、読みの問題などが解決されておらず、残念ながら一部を除き、電算化についてはほとんど手付かずの状態、旧態依然のカード目録を今日でも利用に供している。

ロシア語図書資料の蔵書冊数については、名古屋図書館所蔵分と豊田図書館所蔵分を合計すると、8,401冊(単行書6,245冊、製本雑誌2,156冊)になる。

今回特殊言語の一つであるロシア語の図書資料電算化について、CALIS導入の他大学図書館の整理状況の調査結果、インターネットを使ったWeb-OPACの検索結果、及び本学ロシア関係研究者の電算化に対する意見に基づいて、私の考えているロシア語図書資料電算化についての試案を述べたいと思う。

## Ⅱ. CALIS導入大学図書館のロシア語図書資料整理状況について

昨年から今年にかけて、CALIS導入大学図書館のロシア語図書資料の整理状況について調査を行った。以下その結果をまとめる。

### 1. 岐阜経済大学図書館

キリル文字をローマ字に翻字して、電算処理をしている。キリル文字は入力しない。目録規則は英米目録規則第2版(AACR2)で、翻字方法は米国議会図書館(LC)の翻字形を用いている。年間受け入れ冊数は100冊程度である。

### 2. 名古屋市立大学図書館

学術情報センター(National Center for Science Information Systems)のオンライン共同分担目録システム(NACSIS-CAT)を利用し、データをダウンロードして電算処理している。ノーヒットのものについてはキリル文字をコードでオリジナル入力し、ローマ字翻字形を付与している。ロシア語図書の蔵書数は不明。学術情報センターとの接続は簡単だが、ソフトとハード面で問題が残る。オンライン図書館目録-OPAC(Online Public Access Catalogue)では、キリル文字(コード入力)とローマ字翻字形からの検索が可能である。

\*実際に図書館まで足を運び、OPACで検索してみた。ロシア語の単語をローマ字翻字形で「russkii (ロシアの)」と入力してみた所、

NO. [ 1/ 4] 書誌番号 : NJ92035768
本書名 = Современный русский литературный язык ( ч. 2 )
著編者 = А. Н. Гвоздев
出版者 = Учпедгиз 出版地 = Москва 出版年 = 1958
内容書名 = синтаксис
書名・カナ = Sovremennyi russkii literaturnyi iazyk
著者・カナ = Gvozdev, A. N. ページ = 301 p.
[ 山の畑分館・書庫 請求記号 = 880/Gv/2 ]
登録番号 = 8007429 (80074291)

図1 名古屋市立大学図書館のOPAC検索結果詳細

画面表示は大変見やすいものであった。…図1 参照

### 3. 日本福祉大学付属図書館

ロシア語図書資料については、朝鮮語、中国語の図書資料と同様に、電算処理をせず、カード目録（配列はA B B順）を使っている。但し、受け入れの事もあり、書名位置には「Russian」と入れている。従って、端末機の検索結果の画面上には「Russian」と表示している。CALISへの入力については、取り扱いは洋書であるが、JPタグを利用する方向で検討中である。NACSIS-CATには加入している。JISコードのいわゆる漢字データとしてなら使える状態である。蔵書数は4,000冊程度である。

## Ⅲ. WEB-OPAC上でのロシア語図書資料検索のための入力方法と結果表示について

FMV-5133NU5/WモデルS（富士通株）のノート・パソコン）とインターネット・エクスプローラ3.01により、無作為にWeb-OPACで、ロシア語図書資料（ない場合にはその翻訳図書資料）を書名又は著者名から検索してみた。以下、順不同でCALIS導入機関と未導入機関の入力方法と検索結果の画面表示についてまとめてみる。

尚、機関名の次にある括弧内の表示については、「導入」は1997年（平成9年）3月現在のCALIS導入機関を指し、「未導入」はCALIS未導入機関を指す。また「NACSIS」は、1997年（平成9年）8月31日現在のNACSIS-CAT接続機関を指す。

### 1. 熊本学園大学図書館（未導入、NACSIS）…図2 参照

検索はローマ字翻字形で入力するが、LCのローマ字翻字形ではないため、Жж→dz (LCはzh)、Щщ→shsh (shch)、Ыы→i (y)、Юю→yu (iu)、Яя→ya (ia)についてはスペルを覚える必要がある。従って「Япония（日本）」は「iaponiia」ではなく「yaponiya」と、жизнь（生命、人生、生涯）」は「zhizn'」ではなく「dzizn」と入力し、検索せねばならない。…表1 参照

キーワード検索メニュー 1/1 ページ

## キーワード検索メニュー

[Top Help](#)

---

図書検索区分 全図書件数は244006件です。  
◎全図書 ○和図書 ○洋図書  
雑誌検索区分 全雑誌件数は7507件です。  
○全雑誌 ○和雑誌 ○洋雑誌

キーワード1 :

キーワード2 :

キーワード3 :

最大表示件数

該当書誌一覧 1/1 ページ

## 該当書誌一覧

選択表示件数は200件です。  
検索結果件数は7件です。

[Top Help](#)

---

1. Живой Толстой: жизнь льва николаевича толстого в воспоминаниях и переписке / Н. Н. Апостолов - Санкт-Петербург: Лениздат, 1995 - 685 p.; ports.; 21 cm - (Жизнь гениев; Том 5)
2. Nihilismus der Menschenfreundlichkeit: Thomas Manns Wandlung und sein Essay Goethe und Tolstoi / Herbert Lehnert und Eva Wessell - Frankfurt am Main: V. Klostermann, 1991 - 255 p.; 24 cm - (Thomas-Mann-Studien; Bd. 9)
3. 沙翁論 / 神田豊穂著 - 東京:トルストイ全集刊行会, 1927 - 247p; 19cm - (普及版トルストイ全集; 44)
4. フランス的ということ: 桑原武夫文芸評論集 / 桑原武夫著 - 東京:岩波書店, 1957 - 254p; 19cm
5. 人生論 / トルストイ著; 中村白葉訳 - 改版 - 東京:岩波書店, 1937 - 253p; 15cm - (岩波文庫 青; 14)
6. 戦争と平和; 5 / トルストイ著; 米川正夫訳 - 東京:岩波書店, 1956 - 328p; 15cm - (岩波文庫 赤; 81)
7. 戦争と平和; 3 / トルストイ著; 米川正夫訳 - 東京:岩波書店, 1927 - 294p; 15cm - (岩波文庫 赤; 79)

図 2 熊本学園大学図書館のWeb-OPAC例

ロシア語を検索する人のために

ロシア語翻字表

А	а	a	У	у	u
Б	б	b	Ф	ф	f
В	в	v	Х	х	kh
Г	г	g	Ц	ц	ts
Д	д	d	Ч	ч	ch
Е	е	e	Ш	ш	sh
Ё	ё	e	Щ	щ	shsh
Ж	ж	dz	Ъ	ъ	
З	з	z	Ы	ы	i
И	и	i	Ь	ь	
Й	й	i	Э	э	e
К	к	k	Ю	ю	yu
Л	л	l	Я	я	ya
М	м	m			
Н	н	n			
О	о	o			
П	п	p			
Р	р	r			
С	с	s			
Т	т	t			

表1 熊本学園大学図書館が採用しているロシア語翻字表

検索結果はキリル文字で表示される。

\*熊本学園大学図書館では目録作製において、OCLCのオンラインサービスと遡及変換サービスを利用している。

2. 北海道大学スラブ研究センター（未導入、NACSIS）…図3参照  
検索はローマ字翻字形で入力する。

Slav Database Search System 1/1 ページ

## スラブデータベース検索システム

Slav Database Search System

---

検索語 (Serch Word)  表示数 (view of number)

人名検索

名前(姓) <input type="text"/>	検索オプション (serch option) <input checked="" type="checkbox"/> 標題 <input type="checkbox"/> シリーズ名 <input type="checkbox"/> 出版社 <input type="checkbox"/> 雑誌・図書名 <input type="checkbox"/> 出版年 <input type="checkbox"/> 注記 <input type="checkbox"/> 分類 <input type="checkbox"/> 地域コード <input type="checkbox"/> 時代区分 <input type="checkbox"/> キーワード <input type="checkbox"/> ISBNコード <input type="checkbox"/> 未登録のみ
名前(名) <input type="text"/>	
オプション	
<input checked="" type="checkbox"/> 著者 <input type="checkbox"/> 編者 <input type="checkbox"/> 訳者 <input type="checkbox"/> 人名件名	

\*注意—検索オプションを多くつけると、システム上の都合で検索できないことがあります。特に、[著者]、[編集者]、[訳者]、[人名件名]は、なるべく重複しないようにしてください。

このシステムは、Netscape Navigator v3.01 及び Microsoft Internet Explorer v3.02 で確認しています。これより前のVersionでは、動作しない可能性があります。

TRANS COSMOS Inc.

Slav Database Search System (検索結果) 1/1 ページ

## 検索結果

検索語 **rossiia**  
ヒット数 3

表示モード	Record ID	標題
概要 詳細	940451	Byla li "Demokraticheskaja Rossiia" demokraticheskoi partiei?(Prichiny pobed i porazhenii novoi russkoi demokratii)
概要 詳細	950119	「Rossiia v tsarstvovanie imperatrityy」Ono Michiko, Iwanami-shoten, Tokyo, 1994, 230p.
概要 詳細	951061	ロシアその歴史と心

[トップへ戻る](#)

TRANS COSMOS Inc.

図 3 北海道大学スラブ研究センターのWeb-OPAC例

検索結果はローマ字翻字形で表示される。

\*スラブ研究センターの図書館はスラブ地域（旧ソ連、東欧地域）の総合的な研究を目的とした全国共同利用施設で、約8万点の図書、2万7千点のマイクロ文献及び約715種類の雑誌、逐次刊行物（いずれも1994年（平成6年）末の数値）を所蔵する。

また、地図コレクションとして、4,504枚にも及ぶ旧ソ連の20万分の1地図や19世紀始めに作成された107枚の75万分の1縮尺のロシア古地図を所蔵する。ソ連、東欧研究分野では、質量ともに日本最大のものである。

### 3. 日本福祉大学附属図書館（導入、NACSIS）

現在の所、ロシア語図書資料の検索はできないが、ロシア語からの翻訳本については、ローマ字翻字形を入力して検索することができる。

検索結果は、ローマ字翻字形で表示される。

### 4. 名城大学附属図書館（導入）

ロシア語図書資料を検索してみたが、見当たらなかった。翻訳本については、著者名の検索はローマ字翻字形を入力して行う。

検索結果は、ローマ字翻字形で表示される。

### 5. 金城学院大学図書館（導入、NACSIS）

検索は、ローマ字翻字形で行う。

検索結果は、ローマ字翻字形で表示される。

### 6. 愛知工業大学附属図書館（未導入、NACSIS）

ロシア語図書資料は見当たらなかったが、ロシア語からの翻訳本については、ローマ字翻字形を入力して検索する。

検索結果の著者名は、ローマ字翻字形で表示される。

### 7. 中部大学附属三浦記念図書館（未導入、NACSIS）

ロシア語図書資料は見当たらなかったが、翻訳本については、著者名の検索は、ローマ字翻字形を入力して行う。

検索結果は、著者名はローマ字翻字形のみだが、一部ロシア語形も見

られる。

#### 8. 和光大学附属梅根記念図書館（導入、NACSIS）…図4参照

検索はローマ字翻字形で行った。

検索結果は、キリル文字の図書であってもローマ字翻字形のものと、ロシア語形のものがある。

#### 9. 国際基督教大学図書館（導入、NACSIS）

検索は、ローマ字翻字形で行う。

検索結果は、ローマ字翻字形で表示される。

#### 10. 創価大学中央図書館（導入、NACSIS）…図5参照

検索は、ローマ字翻字形で行った。

検索結果は、ローマ字翻字形がほとんどで、一部ロシア語形が見られる。

#### 11. 立命館大学図書館（導入、NACSIS）

ロシア語図書資料は見当たらなかったが、翻訳本については、著者名の検索は、ローマ字翻字形を入力して行った。

検索結果は、原書名も、著者名もローマ字翻字形は見られない。

#### 12. 神戸芸術工科大学図書館（導入、NACSIS）

ロシア語図書資料は見当たらなかったが、翻訳本については、著者名、原書名は、ローマ字翻字形を入力して検索した。

検索結果はローマ字翻字形で表示される。

#### 13. 国立国会図書館（未導入）

和図書の検索で、翻訳本については、著者名はローマ字翻字形を入力して検索した。

検索結果は、ローマ字翻字形は見られなかった。

#### 14. NACSIS（未導入、NACSIS）…図6参照

検索はローマ字翻字形で入力する。一部ロシア語形からの入力も可能と思われる。

検索結果はキリル文字の図書であっても、表示方法がキリル文字の形



# さとるくん 21 キーワード検索

[Back to >> 初期画面へ](#)

[索引語一覧へ](#) [使い方](#)

検索語を指定してから、[検索開始]ボタンをクリックして下さい。

- 全資料  図書・AV資料  AV資料  雑誌
- 和書 洋書  和書のみ  洋書のみ

タイトル

オプション1:  AND  OR の条件を追加して検索できます (ANDとは? ORとは?)

全ての項目

オプション2: 出版年を指定して絞り込みができます

出版年

- (本) 刊題#  
 1-0004#0 刊題# . . . . . 1984  
 1-0004#0 刊題# 1-0005#0 刊題# . . . . . 1984-1985

[\[図書館HOME Pageへ\]](#)

E-mail: [library@wako.ac.jp](mailto:library@wako.ac.jp)

# 検索結果一覧

[Back to >> 初期画面へ](#) > [検索画面へ](#)

p. 1 / 1

検索語 : FT=rusaskii

※ 該当する資料は2件あります。(図書: 2件)

▲前のページへ | 次のページへ▼

1. Vatulina, Nina Nikolaevna,  
Progulka po Tretiakovskoi galeree: Izd. 2-e, dop. (Iskusstvo—problemy, istoriia, praktika) "Sov. khudozhnik", 1983.  
 706.9//2
2. Borisova, Elena Andreevna.  
Русский модерн: Советский художник, 1990.  
 702.38//12

▲前のページへ | 次のページへ▼

p. 1 / 1

[\[検索画面へ\]](#)

[\[図書館HOME Pageへ\]](#)

E-mail: [library@wako.ac.jp](mailto:library@wako.ac.jp)

図 4 和光大学附属梅根記念図書館のWeb-OPAC例

## 標準検索

この検索で探せる資料は、中央図書館・工学部図書館・短大図書館 所蔵の図書、雑誌、法律資料、統計資料等です。

探したい資料の項目を書名・著者・出版社等何でも入力して下さい。

漢字・読み(カタカナ)・アルファベットのどの形式でも検索が可能です。

分類は「日本十進分類法」による主題番号を数字で入力して下さい。

出版年は西暦を数字で入力して下さい。

検索語を指定してから、[検索開始]ボタンをクリックして下さい。

検索開始	消去	
検索語(1)	タイトル	<input type="text" value="rusakii"/>
検索語(2)	著者	<input type="text"/>
検索語(3)	出版社	<input type="text"/>

以下の検索項目は、単独で指定できません。他の検索項目も同時に入力して下さい。

出版年(数字)	<input type="text"/>
---------	----------------------

(※) 収録年  
1-984#6巻号.....1984  
1-984#6巻号1-985#6巻号.....1984-1985

[検索メニューへ戻る](#)

[創価大学中央図書館のホームページへ戻る](#)

[創価大学のホームページへ](#)

E-mail:[sokaulib@s.soka.ac.jp](mailto:sokaulib@s.soka.ac.jp)

※ 該当する資料は758件あります。(図書・雑誌: 758件)

書誌一覧表示 : Lists of record(s)

1. ロシア美術史  
A. I. ソートフ / 著  
東京: 美術出版社 (1976)  
702.38/Z 5
2. 現代ロシア語 - 異誌名: Современный русский язык  
現代ロシア語の会  
東京: 現代ロシア語社
3. A. I. Ger " " en y russko置 kritike: sbornik state置.  
Moskva, Gos. izd-vo khudozh. lit-ry, 1953.  
980.28/A43/
4. A. N. Ostrovski i y russko i kritike.  
1953.  
984/O88a/
5. A. S. Pushkin v rusakoi i sovetakoi illiustratsii :  
Sost. I. N. Vrubei' i V. F. Mulenkova.  
Moskva :Kniga,1987.  
980.28/A86/1
6. A. S. Pushkin v rusakoi i sovetakoi illiustratsii :  
Sost. I. N. Vrubei' i V. F. Mulenkova.  
Moskva :Kniga,1987.  
980.28/A86/2

図 5 創価大学中央図書館のWeb-OPAC例

## NACSIS Webcat

総合目録データベースWWW検索サービス(試行サービス)

平成10年1月5日(月)8:00~12:00、システムメンテナンスのためサービスを休止します。

Webcatで検索した資料について、各図書館に利用を申し込む際には、あらかじめ電話等で利用条件等について御確認ください。  
[\[利用の手引き\]](#) || [\[English version here\]](#)

◎全資料 ○図書 ○雑誌

タイトル :

著者名 :

出版者 :

出版年 :

標準番号 :

フリーワード:

[\[目録情報課ホームページ\]](#) || [\[学術情報センターホームページ\]](#)

[catadm@op.nacsis.ac.jp](mailto:catadm@op.nacsis.ac.jp)

## NACSIS webcat: 簡略表示

[\[利用の手引き\]](#) || [\[検索画面に戻る\]](#)

該当件数は 1287 件です

1. [Anglo-russkii ekonomicheskii slovar\\* : okolo 70.000 terminov / pod redaktsiei A.V. Anikina. — Izd. 2-o, perer. i dop. — Izd-vo Russkii iazyk, 1981](#)
2. [Anglo-russkii iasotekhnicheskii slovar\\* : okolo 80.000 terminov / \[avtorov D.V. Mozhayev ... et al.\]. — Russkii iazyk, 1983](#)
3. [Anglo-russkii slovar\\* : okolo 36.000 slov / V.D. Arakin, Z.S. Vyrodakina, N.N. Iliina. — Izd. 12-o, ispr. — Russkii iazyk, 1987](#)

~~~~~

49. [< И Л К О - Д > У У К У И И С Ф Х У И Т О У К И И И И И И И > Э С О О О Ф О У Т О У И И И О - С О Р И Т И Т О У К О И Т О И И И И И О / М. С. О Р Е Т О У О В. С. К. Т О > И У И И О : О Р О Р О Т О У О И И И И О Р Е Р Е X T O O I. S. L > O O. — I Я > X Я, 1989](#)
50. [< И Л К О - Д > У У К У И И У И И И И И И И Т О У К У И И У С О В В В Я / \[О. Е. < С Р О У Е И И М М М О Р К Х О В В Т О С Р И И И О В В ... Х Я О : С О Р Д > X Я < S Д O R E И И И И И С О Д < С Р О У Е И И \]. — Д > У У К У И И К Я И X, 1980](#)
51. [< И Л К О - Д > У У К У И И У С О В В В Я : 53000 У С О В / М. X. S P E E O O. — S Я Я. 17-0. — Д > У У К У И И К Я И X, 1978](#)
52. [< И Л К О - Д > У У К У И И У С О В В В Я : 53000 У С О В / М. X. S P E E O O. — S Я Я. 20-0, У Т Е Р О О Т И Ц И О В. — Д > У У К У И И К Я И X, 1985](#)
53. [< И Л К О - Д > У У К У И И У С О В В В Я Л И И И У Т И Т О У К У И И Т О Р И И И О В : 8500 У С О В / О. К. О Р О С О В. — Д > У У](#)

図6 NACSIS-webcatのWeb-OPAC例

のものとローマ字翻字形のものがあり、文字の統一がなされていない。

### 《その他》

#### 1. 日本ロシア語情報図書館

日本ロシア語情報図書館の前身は日ソ図書館（1953年（昭和28年）創立）で、帝政ロシア時代の文献から最新情報を伝える新聞雑誌まで所蔵する専門図書館である。その蔵書数はロシア語図書約6万冊、ロシア語新聞・週刊誌20種及び雑誌150種、ロシア・旧ソ連関係和書・翻訳書約6千冊を数える。特別コレクションとして、堀江巴一文庫、除村吉太郎文庫、郡山良光文庫、丸山政男文庫がある。誰でも利用できる図書館であり、会員になればロシア国立図書館への資料請求などの特典がある。

現在の所、WEB-OPACでの検索は、残念ながらできない。

#### 2. 名古屋市立大学図書館（導入、NACSIS）

現在の所、WEB-OPACでの検索はできない。

#### 3. 岐阜経済大学図書館（導入）

現在の所、WEB-OPACでの検索はできない。

## IV. 本学ロシア関係研究者の図書資料電算化に関する生の声

ロシア関係（ロシア法、ロシア語、ロシア文学など）を研究する本学の専任教員に図書館所蔵ロシア語図書資料の電算化について、生の声を聞いてみた。以下、それをまとめる。

1. A教授（ロシア語図書資料の利用状況……ほとんど利用していない）  
入力及び検索結果の画面表示はキリル文字でできればありがたいが、費用がかかるならば、ローマ字翻字形でも良い。
2. B教授（ロシア語図書資料の利用状況……ほとんど利用していない）  
ロシア文字でも、翻字形でもどちらでも良い。
3. C教授（ロシア語図書資料の利用状況……利用している）

学内LANが平成10年度より稼働するとのことだが、そうなればインターネット経由でNACSIS-IRを使いたいので、できればそれと同じ方法

(NACSIS-CAT)だとありがたい。

\*NACSIS-IRでは、ロシア語図書資料の検索をする場合、端末（通信ソフト）にロシア文字の入力機能が付いていれば、それにより入力が可能である。もしなければ、ローマ字翻字形で入力することになる。

\*1996年（平成8年）12月20日現在、NACSIS-CATのロシア語書誌数は65,689件、ウクライナ語は388件、ベラルーシ語は54件である。

#### 4. D教授（ロシア語図書資料の利用状況……良く利用している）

ロシア文字による入力や画面表示も可能だと良いのだが、以下の理由により、ローマ字翻字形のままでも良い。

- 1) 直接書庫に入り、必要とする図書資料を探すので、端末機による検索の必要性は少ない。
- 2) 現在の蔵書数では、必要とする図書を把握しているので検索しなくても、用は足りている。
- 3) 和書や洋書（いずれもロシア語の翻訳書）については、著者名、原書名は通常ローマ字翻字形を本学図書館では使っている。
- 4) もしローマ字入力のみ採用となった場合には、キリル文字とローマ字翻字形の一覧表が備え付けてあれば何ら支障はない。

### V. ロシア語図書資料の電算処理方法について（試案）

もし、ロシア語図書資料の電算処理に踏み切るならば、以下の1～10の理由によりAACR2の規則に従い、キリル文字のローマ字翻字形で電算処理し、利用者用端末機横には、常時キリル文字とLCのローマ字翻字形の一覧表を備え付けることを提案します。

そして、もし試案に賛同していただければ、現在、実験的に利用している書誌ユーティリティー、OCLC (Online Computer Library Center, Inc.)のCatCD for Windowsではなく（WorldCat、つまりThe OCLC Online Union Catalogから利用頻度の高い書誌レコードを選択してCD化

したものである為、ロシア語は比較的少ないと思われる)、今後はオンラインで、端末機からOCLCのホストコンピュータにアクセスし、MARCを受け取れるようにしてほしいと思う。

OCLCは、世界最大の書誌ユーティリティーであり、1997年（平成9年）9月現在、そのWorldCatのユニーク書誌レコード数は3,700万件を誇り、年間230万件増加している。言語別割合を見てもロシア語は、日本語と並んで、英語、仏語、独語、西語に次ぐ第5位（2.0%）を占めている。また1981年（昭和56年）よりAACR2適用に伴い、OCLCの書誌データの形式は、LCのそれに準拠した形でできている。

目録作製方法については、①OCLCのオンラインカタロギングサービスと②遡及変換サービスを利用することを提案します。①については、日常の目録作製業務を行うものであり、館内に端末機を置き、電話回線を通し、紀伊国屋書店の専用回線であるキノコスモネットを経由し、OCLCデータベースに直接オンラインで接続し、その書誌データを利用するのである。②については、本学図書館が所蔵する8,401冊分のロシア語カード目録をLCのデータ形式に準拠しているMARCに一括して変換してもらうサービスである。

注：キリル文字のローマ字翻字形は、数種類あり、また言語によっても表記方法が異なる場合があるので、AACR2に従い、LCの翻字形を採用する。…表2、表3参照

1. 1978年（昭和53年）にLCは非ローマ字資料、特にスラブ諸語については、ローマ字化（翻字）して入力するという重要な方針決定を行ったことにより、現在洋書整理で使っているUtlasのPC-CATSS（ロシア語書誌レコード数は少ない）とOCLCの書誌情報は、キリル文字を使わずに、全部ローマ字翻字形を採用している。…図7参照
2. 一人の教員が希望するNACISIS-CATについてであるが、接続機関の中でも、理由は分からないが、ロシア語図書資料の電算処理がうまくいっている図書館と、文字化けでうまくいっていない図書館があり、

| 方式<br>字母 | ALA (LC) |      |      |      |      | ISO  |      |      |      |      |
|----------|----------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|
|          | R        | U    | WR   | B    | S    | R    | U    | WR   | B    | S    |
| А        | a        | a    | a    | a    | a    | a    | a    | a    | a    | a    |
| Б        | b        | b    | b    | b    | b    | b    | b    | b    | b    | b    |
| В        | v        | v    | v    | v    | v    | v    | v    | v    | v    | v    |
| Г        | g        | h    | h    | g    | g    | g    | g    | g    | g    | g    |
| Д        | d        | d    | d    | d    | d    | d    | d    | d    | d    | d    |
| Е        | e        | e    | e    | e    | e    | e    | e    | e    | e    | e    |
| Є        | eh       | ie   | io   | eh   | eh   | je   | je   | ie   | ie   | ie   |
| Ж        | zh       | zh   | zh   | zh   | zh   | z    | z    | z    | z    | z    |
| З        | z        | z    | z    | z    | z    | z    | z    | z    | z    | z    |
| И        | i        | i    | i    | i    | i    | i    | i    | i    | i    | i    |
| Й        | y        | y    | y    | y    | y    | j    | j    | j    | j    | j    |
| К        | k        | k    | k    | k    | k    | k    | k    | k    | k    | k    |
| Л        | l        | l    | l    | l    | l    | l    | l    | l    | l    | l    |
| Ль       | ll       | ll   | ll   | ll   | ll   | ll   | ll   | ll   | ll   | ll   |
| М        | m        | m    | m    | m    | m    | m    | m    | m    | m    | m    |
| Н        | n        | n    | n    | n    | n    | n    | n    | n    | n    | n    |
| Нь       | nn       | nn   | nn   | nn   | nn   | nn   | nn   | nn   | nn   | nn   |
| О        | o        | o    | o    | o    | o    | o    | o    | o    | o    | o    |
| П        | p        | p    | p    | p    | p    | p    | p    | p    | p    | p    |
| Р        | r        | r    | r    | r    | r    | r    | r    | r    | r    | r    |
| С        | s        | s    | s    | s    | s    | s    | s    | s    | s    | s    |
| Т        | t        | t    | t    | t    | t    | t    | t    | t    | t    | t    |
| У        | u        | u    | u    | u    | u    | u    | u    | u    | u    | u    |
| Ф        | f        | f    | f    | f    | f    | f    | f    | f    | f    | f    |
| Ц        | ch       | ch   | ch   | ch   | ch   | ch   | ch   | ch   | ch   | ch   |
| Ч        | ts       | ts   | ts   | ts   | ts   | ts   | ts   | ts   | ts   | ts   |
| Ш        | sh       | sh   | sh   | sh   | sh   | sh   | sh   | sh   | sh   | sh   |
| Щ        | shch     | shch | shch | shch | shch | shch | shch | shch | shch | shch |
| Ъ        | "        | "    | "    | "    | "    | "    | "    | "    | "    | "    |
| Ы        | y        | y    | y    | y    | y    | y    | y    | y    | y    | y    |
| Ь        | ie       | ie   | ie   | ie   | ie   | ie   | ie   | ie   | ie   | ie   |
| Ъь       | iu       | iu   | iu   | iu   | iu   | iu   | iu   | iu   | iu   | iu   |
| Э        | ia       | ia   | ia   | ia   | ia   | ia   | ia   | ia   | ia   | ia   |
| Ю        | ya       | ya   | ya   | ya   | ya   | ya   | ya   | ya   | ya   | ya   |
| Я        | ya       | ya   | ya   | ya   | ya   | ya   | ya   | ya   | ya   | ya   |
| Ѳ        | ty       | ty   | ty   | ty   | ty   | ty   | ty   | ty   | ty   | ty   |

R = ロシア語

U = ウクライナ語

WR = 白ロシア語

B = ブルガリア語

S = セルビア語

表2 LCが採用しているキリル文字翻字表 (左側の表)

|      |                                                                         |
|------|-------------------------------------------------------------------------|
| Rus. | Есенин, Сергей Александрович.                                           |
| Eng. | Yesenin, Sergey Aleksandrovich.<br>" "                                  |
| Ger. | Jessenin (Esenin), Sergej Aleksandrovitsch.                             |
| Fre. | Iessenine, Serghei Aleksandrovitch.                                     |
| L.C. | Esenin, Sergeĭ Aleksandrovich.                                          |
| Rus. | Крупская, Надежда Константиновна.                                       |
| Eng. | Krupskaya, Nadezhda Konstantinovna.<br>" "                              |
| Ger. | Krupskaja, Nadeschda Konstantinowna.                                    |
| Fre. | Kroupskaïa, Nadejda Konstantinovna.                                     |
| L.C. | Krupskaïa, Nadezhda Konstantinovna.                                     |
| Rus. | Образцов, Сергей Владимирович.                                          |
| Eng. | Obraztsov, Sergey Vladimirovich.                                        |
| Ger. | Obraszow, Sergej.                                                       |
| L.C. | Obraztsov, Sergeĭ Vladimirovich.                                        |
| Rus. | Плеханов, Георгий Валентинович.                                         |
| Eng. | Plekhanov, Georgy Valentinovitch.<br>Plexanov, Georgiy Valentinovich.   |
| Ger. | Plechanow (Plechanov) Georgij Walentinowitsch.                          |
| Fre. | Plekhanov, Georghî Valentinovitch.                                      |
| L.C. | Plekhanov, Georgiĭ Valentinovich.                                       |
| Rus. | Солженицын, Александр Исаевич.                                          |
| Eng. | Solzhenitsyn, Aleksandr Isayevich.<br>Solzhenitsyn, Aleksandr Isaevich. |
| Ger. | Solschenizyn, Aleksandr Isajewitsch.                                    |
| Fre. | Soljenitsyne, Aleksandr Issaïevitch.                                    |
| L.C. | Solzhenitsyn, Aleksandr Isaevich.                                       |
| Rus. | Троцкий (Бронштейн), Лев Давидович.                                     |
| Eng. | Trotsky, Lev Davidovich.<br>Trotskiy (Bronstejn), Lev Davidovich.       |
| Ger. | Trotskij (Bronstein), Leo (Lew) Dawidowitsch.                           |
| Fre. | Trotski, Lev Davidovitch.                                               |
| L.C. | Trotskiĭ, (Bronstejn), Lev Davidovich.                                  |

表3 ロシア人名の英語、独語、仏語及びLCのローマ字翻字例



|                   |                                                                                                                                                                                                                                 |         |         |                  |           |
|-------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|---------|------------------|-----------|
| OCLC: 32988664    | Rec stat: c                                                                                                                                                                                                                     |         |         |                  |           |
| Entered: 19950815 | Replaced: 19960412                                                                                                                                                                                                              |         |         |                  |           |
| Type: a           | ELvl: I                                                                                                                                                                                                                         | Src: d  | Audn:   | Ctrl:            | Lang: rus |
| BLvl: m           | Form:                                                                                                                                                                                                                           | Conf: 0 | Biog:   | MRec: o          | Ctry: ru  |
|                   | Cont: db                                                                                                                                                                                                                        | GPub:   | Fict: 0 | Indx: 0          |           |
| Desc: a           | Ills: ab                                                                                                                                                                                                                        | Fest: 0 | DtSt: m | Dates: 1995,9999 |           |
| ▶040              | ORU *c ORU *d WAU                                                                                                                                                                                                               |         |         |                  |           |
| ▶019              | 33724946                                                                                                                                                                                                                        |         |         |                  |           |
| ▶020              | 5713307034                                                                                                                                                                                                                      |         |         |                  |           |
| ▶020              | 5713307042 (t.1)                                                                                                                                                                                                                |         |         |                  |           |
| ▶043              | ee-----                                                                                                                                                                                                                         |         |         |                  |           |
| ▶090              | DJK23 *b .S567 1995                                                                                                                                                                                                             |         |         |                  |           |
| □049              | c6ya                                                                                                                                                                                                                            |         |         |                  |           |
| ▶245 00           | Slav`i`anskie drevnosti : *b `etnolingvisticheski`i slovar` v p`i`ati tomakh / *c [redak`t`sionna`i`a kollegi`i`a, N.I. Tolsto`i (otv. redaktor) ... et al. ; posto`i`anny`i` avtorski`i` kollektiv, T.A. Agapkina ... et al.]. |         |         |                  |           |
| ▶260              | Moskva : *b "Mezhdunarodnye otnosheni`i`a," *c 1995-                                                                                                                                                                            |         |         |                  |           |
| ▶300              | 5 v. : *b ill., maps ; *c 25 cm.                                                                                                                                                                                                |         |         |                  |           |
| ▶500              | At head of title: Rossi`iska`i`a akademi`i`a nauk. Institut slav`i`anovedeni`i`a i balkanistiki.                                                                                                                                |         |         |                  |           |
| ▶504              | Includes bibliographical references.                                                                                                                                                                                            |         |         |                  |           |
| ▶505 1            | t. 1. A-G                                                                                                                                                                                                                       |         |         |                  |           |
| ▶650 0            | Slavic antiquities *x Dictionaries *x Russian.                                                                                                                                                                                  |         |         |                  |           |
| ▶650 0            | Civilization, Slavic *x Dictionaries *x Russian.                                                                                                                                                                                |         |         |                  |           |
| ▶650 0            | Art, Slavic *x Dictionaries *x Russian.                                                                                                                                                                                         |         |         |                  |           |
| ▶650 0            | Slavs *x Folklore *x Dictionaries *x Russian.                                                                                                                                                                                   |         |         |                  |           |
| ▶650 0            | Slavs *x Religion *x Dictionaries *x Russian.                                                                                                                                                                                   |         |         |                  |           |
| ▶650 0            | Mythology, Slavic *x Dictionaries *x Russian.                                                                                                                                                                                   |         |         |                  |           |
| ▶700 1            | Tolsto`i, Nikita Il`ich.                                                                                                                                                                                                        |         |         |                  |           |
| ▶700 1            | Agapkina, T. A.                                                                                                                                                                                                                 |         |         |                  |           |
| ▶710 2            | Institut slav`i`anovedeni`i`a i balkanistiki (Rossi`iska`i`a akademi`i`a nauk)                                                                                                                                                  |         |         |                  |           |

図7 OCLCの書誌データ (図書フォーマット)

なぜそうなるのか、時間をかけて調査研究をする必要がある。

3. 本学図書館では、ロシア語の翻訳書、及びロシア人名は和書、洋書とも、原則として著者名と原書名は、キリル文字の代わりにローマ字形 (LCの翻字形)を採用し、著者記号もローマ字形から採っているため、検索入力や画面表示はローマ字翻字形である。
4. WEB-OPAC上では、ロシア語図書資料は、CALIS導入機関の大部分が検索にローマ字翻字形を採用し、また検索結果についてもローマ字翻字形で表示している。
5. WEB-OPACで見る限り、NACSISに接続している図書館の多くが、検索はローマ字翻字形で、検索結果もローマ字翻字形で表示してい

る。

6. 本学図書館が所蔵するロシア語図書資料を、今後オンラインでOCLCのデータを利用して整理すれば、ヒット率を調査した訳ではないが、電算処理に要する時間はさほど多くはないと思われる。必要ならば、後から一部キリル文字付与も決して不可能なことではないと考える。
7. 本学図書館は、NACSIS-CATには現在の所、加入する予定はない為、ロシア語図書資料の電算処理のみのために、ソフト、ハードを特別に購入する必要はない。
8. 本学ロシア関係研究者の電算化に関する意見の主流は、理想としてコード入力（4回のキイ・ストローク）ではなく、キリル文字による1字入力、そしてキリル文字による検索結果の画面表示を希望しているが、ローマ字翻字形による入力、画面表示に対して反対している訳ではない。
9. キリル文字を1文字入力するために、現在の端末機では、4回のキイ・ストロークが必要なため、入力するのにかなりの時間が要求される。
10. ロシア語図書資料を検索する利用者は、ロシア語の理解できる少数の人間に限られている。

最後に、ロシア語図書資料の整理状況等を調査する際に、快く協力し、回答して頂いた岐阜経済大学図書館、名古屋市立大学図書館、日本福祉大学付属図書館の関係者の方々に対して、また貴重な情報を提供して頂いた創価大学中央図書館の関係者の方に対して、感謝の意を申し上げます。

## 参考文献

- 1) Library offers plans for romanization 『Library of Congress Information Bulletin』 Vol. 37, No. 43 (Oct. 1978), p. 654～655

- 2) 今井清史 日本におけるOCLCサービス 『情報の科学と技術』 40  
巻11号(1990) p. 735～746
- 3) 宮島太郎 『ロシア語図書目録法入門』 東京 龍溪書舎 1981